

7^o FESTIVAL DE dramaturgia europea contemporánea

23 agosto - 7 septiembre 2007



PROGRAMACIÓN

ORGANIZAN:

Instituto Chileno-Francés

Goethe-Institut

Centro Cultural de España

Embajada de Suiza

British Council

Istituto Italiano di Cultura

Embajada de Croacia

Embajada de Holanda

7º festival de **dramaturgia europea**

ASESORES **Benjamín Galemiri . Carola Oyarzún . Francisca Bernardi**

PRODUCCIÓN GENERAL **Caioia Sota**

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN **Freddy Araya**

TRAMOYAS **Alonso Reyes, Matías González,
Karl Heinz Sateller, Carlos Mangas**

PRENSA **Romero & Campbell Comunicaciones**

DISEÑO GRÁFICO **Guillermo Feuerhake**

ORGANIZAN:



Embajada de la República de Croacia



swiss arts council
prohelvetia
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

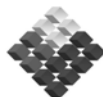
Embajada de Suiza



Embajada del
Reino de los Países Bajos



PATROCINAN:



GOBIERNO DE CHILE
**CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES**



**UNIVERSIDAD
MAYOR**
PARA ESPÍRITUS EMPRENDEDORES

Se acaba el invierno y antes de que llegue la primavera todos los santiaguinos tenemos una nueva cita con el teatro europeo. Por séptimo año consecutivo un gran equipo de personas chilenas, alemanas, croatas, francesas, holandesas, inglesas, italianas, suizas y españolas, les quiere ofrecer lo mejor de la dramaturgia más reciente de Europa.

Sabemos de la importancia de la cita y hemos querido preparar con esmero y dedicación una muestra que refleje la diversidad cultural de nuestro continente en este año en que nos congratulamos por la Declaración Universal de UNESCO sobre la Diversidad Cultural. Esperamos que les resulte cautivadora y si no es así díganoslo, para mejorar el próximo año, porque como ya se estableció en la presentación de alguna edición pasada este espacio ha sido concebido como un momento privilegiado de intercambio y de encuentro. La vocación de continuidad ya está instalada en los organizadores y no les resulte extraño que nuevos países se sumen a la iniciativa y sigan haciendo grande este empeño que cada vez es más de todos, así que siempre serán bien recibidas sus sugerencias y críticas.

Este año hemos querido proseguir en la mejora del Festival, y a la ya conocida programación de semimontajes, lecturas dramatizadas, talleres y encuentros con los autores, hemos añadido una nueva manifestación: el Coloquio "*Teatro, críticos, público*", actividad que se celebrará los días 30 y 31 de agosto, y al que acudirán importantes referentes de la crítica internacional que partirán con los críticos locales, con el fin de crear un espacio de reflexión y discusión sobre la crítica de teatro y su campo de acción.

Si el año pasado ya decíamos que con la alianza del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes emprendíamos el desafío de realizar una extensión del Festival a las regiones V y VII, tras los buenos resultados obtenidos, este año podemos anunciar el claro compromiso del CNCA en proseguir con la itinerancia trasladando a las regiones el eco de las tablas.

No nos queda más que esperar a que el telón se abra y en ese argot teatrero y mundial decirles: ¡mucho mierda!

Jesús Oyamburu
Centro Cultural de España

Martin Heckmanns

ALEMANIA

Martin Heckmanns (1971) tiene estudios de historia y filosofía. Participación en las Jornadas de Taller en el teatro Schauspielhaus de Hamburg en 2002. Vive en Berlín y actualmente escribe obras por encargo de los teatros Niedersächsischer Staatstheater, Hannover y Staatsschauspiel, Dresden.



SEMIMONTAJE

Palabras y cuerpos

Texto épico e íntimo a la vez. Es una travesía interna, una odisea urbana protagonizada por una mujer sola, de 40 años. Un paseo incansable por mundos diferentes, lugares cotidianos, seres que se cruzan, desaparecen y reaparecen. Es una expresión nítida del flujo de una vida que no se detiene y donde no hay lugar para el encuentro.

FICHA TECNICA

Palabras y cuerpos

Semimontaje

Autor:	Martin Heckmanns, Alemania
Traducción:	Liana Marx
Dirección:	Luis Ureta
Elenco:	Roxana Naranjo, Andrés Velasco, María Paz Grandjean, Macarena Silva, Sergio Piña, Marcela de la Carrera, Daniel Alcaíno, Álvaro Gómez, Eduardo Paxeco, Francisco Ossa y José Herrera
Diseño:	Rodrigo Claro
Iluminación/Producción:	Cristián Matta

Feridun Zaimoglu / Günther Senkel ALEMANIA

Feridun Zaimoglu (1964, Turquía) vive en Kiel y escribe en alemán. Tiene estudios de Medicina y Arte. Escribe para importantes medios como *Die Zeit*, *Die Welt*, *SPEX*. Entre 1999 a 2000 se desempeñó como poeta de planta del Teatro Nacional de Mannheim, bajo la dirección de Bruno Klimek. *Virgenes Negras* le valió a él y su coautor Günther Senkel el segundo lugar como mejores dramaturgos en la encuesta anual de la prestigiosa revista especializada *Theater Heute*.



Günther Senkel (1958) es dueño de una librería en la ciudad de Kiel. Estudió Ciencias Físicas, pero trabaja como actor independiente desde 1997. Junto a Feridun Zaimoglu ha escrito varios guiones, como *Brandmal (Estigma)*, que ganó el premio al mejor guión de la Fundación para los Medios de Schleswig-Holstein.



LECTURA

Virgenes negras

Monólogos semidocumentales que establecen una suerte de diálogo controversial entre culturas, ya que toman como base entrevistas con jóvenes mujeres musulmanas. Ellas hablan y se expresan de manera abierta y a menudo cruda y radical sobre su vida, sobre todo en su relación con la fe y el sexo.

FICHA TECNICA

Virgenes negras

Lectura dramatizada

Autores: Feridun Zaimoglu / Günther Senkel, Alemania
Traducción: Claudia S. Sierich
Dirección: Leyla Selman
Elenco: Leslie Sandoval, Nery Valenzuela, Alejandra Moffat, Barbara Jarpa, Tania Ortiz y Cristián Fierro.
Asistente: Mauricio Agüero.
Diseño: Gabriel Delgado

Ivan Vidic

CROACIA



Ivan Vidic (1966) se graduó en el Departamento de Dramaturgia en la Academia de Arte Dramático en Zagreb. Escribe obras para el teatro, la radio, el cine y la TV, tanto ficción como documentales. Entre sus obras se cuentan *Harpa (krtica – Niggard)*, 1987; *Velika Tilda (The Great Tilda)*, 1990; *Groznica (Fever)*, 1993; *Bakino srce (Grandma's Heart)*, 1995; *Ospice (Measles)*, 1996; *Octopussy*, 2001 y *The Big White Rabbit*, 2004.

SEMIMONTAJE

Fiebre

Tres personajes femeninos alternan diferentes roles y logran configurar una serie de episodios con los que es posible identificar momentos claves de sus vidas. Son experiencias de la infancia, el amor y la maternidad, entre otras, las que ponen al descubierto un proceso de empeoramiento y una sucesión de sueños perdidos.

FICHA TECNICA

Fiebre

Semimontaje

Autor:	Ivan Vidic, Croacia
Traducción:	Dorika Perak
Dirección:	Paula Bravo y Manuela Oyarzún
Elenco:	Yasna Kusanovic, Manuela Oyarzún y Paula Bravo
Diseño Integral:	Rodrigo Claro

Dubravko Mihanovic

CROACIA

Dubravko Mihanovic (1975) se graduó en Dramaturgia en la Academia de Arte Dramático en Zagreb. Trabaja como dramaturgo en la City Drama Theatre Gavella. Escribe y publica obras para el teatro y la TV, cuentos y poemas. También escribe sobre teoría teatral. Entre sus obras se cuentan *Penguins* (1996), *White* (1998), *Greenland* (1999), *Indians* (2000) y *Frog* (2004).



LECTURA

El Rana

Una barbería es el escenario de este encuentro entre un par de hermanos y un amigo de ambos. Animados por el alcohol, los personajes se envuelven en un agitado y convulsivo diálogo del que gradualmente surge el trasfondo de una familia devastada por la guerra, causante de profundos daños morales que no se logran superar.

FICHA TECNICA

El Rana

Lectura dramatizada

Autor: Dubravko Mihanovic, Croacia
Traducción: Ivana Loncar
Dirección: Mauricio Pesutic
Elenco: Marcelo Alonso, Benjamín Vicuña, Francisco Reyes y Diego Casanueva

Carlos Fernández López

ESPAÑA



Carlos Fernández López comienza su carrera teatral en Asturias en 1986 y luego se traslada a Madrid, donde reside y trabaja actualmente. Escribe, dirige y en ocasiones interpreta sus propias obras, como por ejemplo *Todo es distinto de cómo tú piensas* (Premio Casa de América-Festival Escena Contemporánea de Dramaturgia

Innovadora 2005), *Plastic Sun* (Casa de América, 2004), *Accidente esperando a ocurrir* (Festival Escena Contemporánea, Madrid, 2003), *Llamad a cualquier puerta* (2002) y *Confesiones obscenas* (2001).

SEMIMONTAJE

Todo es distinto de cómo tú piensas

Esta obra está inspirada en *Enrique IV* de Shakespeare. Toma prestada la figura de Falstaff y se centra en las relaciones que plantea el drama shakesperiano para hacer una libre reflexión sobre la sociedad, la libertad individual, la amistad y el abandono; los deseos y los recuerdos, y también sobre la naturaleza propia de la escena y las poderosas imágenes que ella genera y destruye.

FICHA TECNICA

Todo es distinto de cómo tú piensas

Semimontaje

Autor:	Carlos Fernández López, España
Dirección:	Guillermo Calderón
Elenco:	Jorge Becher, Roberto Farias, Trinidad González, Paula Zúñiga y Francisca Lewin
Diseño:	Loreto Martínez

Juan Mayorga (1965) se licenció en 1988 en Filosofía y en Matemáticas. Amplió estudios en Múnster, Berlín y París. En 1997 se doctoró en Filosofía. Entre otras obras de su creación, se destacan: *Siete hombres buenos*, *El traductor de Blumemberg*, *El Jardín quemado*, *Cartas de amor a Stalin*, *El Gordo y el Flaco*, *Sonámbulo*, *Animales nocturnos*, *Palabra de perro*, *Job*, *Hamelin*, *Primera noticia de la catástrofe* y *El chico de la última fila*.



LECTURA

El chico de la última fila

La acción tiene como centro a un profesor de literatura que da a sus alumnos un ejercicio rutinario: escribir acerca de "mi pasado fin de semana". Sobresale un texto firmado por el chico silencioso que se sienta en la última fila, con quien el profesor entabla una relación intensa y peligrosa. Esta es una obra sobre el placer de asomarse a las vidas ajenas y los riesgos de confundir vida y literatura.

FICHA TECNICA

El chico de la última fila

Lectura dramatizada

Autor: Juan Mayorga, España
Dirección: Heidun Breier
Elenco: Daniel Muñoz, Sergio Hernández, Sandra Solimano, Patricia Velasco, Salvador Burrell y Juan Pablo Fuentes.



Joël Pommerat (1963) es autor y director de teatro. Comienza a escribir en 1985 y en 1990 crea la compañía Louis Brouillard; a partir de 2003 sus textos son editados por Actes Sud y han sido montados principalmente en Francia, Suiza, Suecia, Bélgica y Argentina. En 2006, *La pequeña caperucita roja*, *Los mercaderes* y *Al mundo*, fueron presentados con gran éxito en el Festival de Avignon. Acaba de recibir el Gran Premio de Literatura Dramática, en Francia.

SEMIMONTAJE

Al mundo

El fuerte predominio de la familia, en un ambiente misterioso, frío y distante, hace de esta obra un retrato del desencuentro y de la disfuncionalidad, donde el tiempo parece suspenderse en un empantanamiento emocional. Esta perturbadora inercia constituye el soporte teatral de este texto.

FICHA TÉCNICA

Al mundo

Semimontaje

Autor: Joël Pommerat, Francia

Traducción: Marta Taborda / Jorge Dubati. Revisión: Anne de Amézaga

Dirección: Alejandro Castillo

Elenco: Luis Wildovsky, Sergio Gajardo, Mario Horton, Ángeles Hernández, Rosario Valenzuela, Nicolás Fontaine, Carmen Gloria Bresky y María de los Ángeles García

Diseño: Alejandro Rogasi

Producción: Loreto Moya

David Lescot

FRANCIA

David Lescot (1971) es autor, director de teatro y músico. Ha sido invitado regularmente a presentar sus textos en el Festival La Mousson d'Eté, la Comédie de Valence, la Comédie de Reims, el Traverse Theatre de Edimburgo y en el Centro Marseille dirigido por Hubert Colas, todos reconocidos lugares de creación contemporánea. En 2003 obtiene una beca del Ministerio de la Cultura. Desde 1999 enseña "Estudios teatrales" en la Universidad de Paris X-Nanterre.



LECTURA

Matrimonio

Un hombre y una mujer, en un poético lenguaje del encierro, desarrollan una relación plena de incertidumbres y de constantes expectativas amorosas incumplidas. El hablar de los personajes se convierte en una especie de música hipnótica que a la vez va desnudando el deseo de reconocimiento de las propias identidades.

FICHA TECNICA

Matrimonio

Lectura dramatizada

Autor:	David Lescot, Francia
Traducción:	Fernando Gómez-Grande
Dirección:	Claudia Echeñique
Elenco:	Ximena Rivas y Tito Bustamante

AGOSTO

Jueves 23 Goethe-Institut

- INAUGURACION
- **20:00** Semimontaje Suiza: *Ciego de noche*. Dir.: Rodigo Pérez.
- Presencia de la autora.

Viernes 24 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje España: *Todo es distinto de cómo tú piensas*. Dir.: Guillermo Calderón.
- Conversación con el autor y el elenco, modera especialista.

- **17:30 *** Lectura Italia: *La estrategia del gato*. Dir.: Claudio Rodríguez.

Sábado 25 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Croacia: *Fiebre*. Dir.: Manuela Oyarzún / Paula Bravo
- Conversación con el autor y el elenco, modera Francisca Bernardi.

- **17:30 *** Lectura Croacia: *El Rana*. Dir.: Mauricio Pesutic.
- Presencia del autor.

Domingo 26 Centro Cultural de España

- **20:00** Semi montaje Francia: *Al mundo*. Dir.: Alejandro Castillo.
- Conversación con Bruno Tackels y el elenco, modera especialista.

Lunes 27 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Italia: *La fiesta*. Dir.: Héctor Noguera.
- Conversación con el elenco, modera Francisca Bernardi.

Martes 28 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje Holanda: *El día y la noche*. Dir.: Sandra Arriagada.
- Conversación con el elenco, modera Carola Oyarzún .

- **17:30 *** Lectura Suiza: *Arriba en la escalera*. Dir.: Alejandra Moffat.

Miércoles 29 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Croacia: *Fiebre*. Dir.: Manuela Oyarzún / Paula Bravo
- Conversación con el autor y el elenco, modera Francisca Bernardi.

- **17:30 *** Lectura Holanda: *La reclamación*. Dir.: Alexis Moreno.

Jueves 30 Centro Cultural de España

- **15:30** Coloquio Internacional de Crítica de Teatro "Teatro - Críticos - Público". Discusión y análisis.

- **20:00** Semi montaje Francia: *Al mundo*. Dir.: Alejandro Castillo.
- Conversación con Bruno Tackels y el elenco, modera especialista.

Viernes 31 Centro Cultural de España

- **15:30** Coloquio Internacional de Crítica de Teatro "Teatro - Críticos - Público". Discusión y análisis.

Goethe-Institut

- **20:00** Semi montaje Alemania: *Palabras y cuerpos*. Dir.: Luis Ureta.
- Conversación con el autor y el elenco, modera Soledad Lagos.

de dramaturgia europea contemporánea

SEPTIEMBRE

Sábado 1 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje Reino Unido: *Después del fin*.
Dir.: Paulina García.
- Conversación con el elenco, modera Carola Oyarzún.

- **17:30*** Lectura Francia: *Matrimonio*.
Dir.: Claudia Echeñique.

Domingo 2 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Suiza: *Ciego de noche*. Dir.: Rodigo Pérez.
- Conversación con el elenco, modera Soledad Lagos.

Lunes 3 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje Holanda: *El día y la noche*.
Dir.: Sandra Arriagada.
- Conversación con el elenco, modera Carola Oyarzún.

Martes 4 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Italia: *La fiesta*.
Dir.: Héctor Noguera.
- Conversación con el elenco, modera Francisca Bernardi.
- **17:30*** Lectura Reino Unido: *Un roble*. Dir.: Constanza Brieba.

Miércoles 5 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje Reino Unido: *Después del fin*.
Dir.: Paulina García.
- Conversación con el elenco, modera Carola Oyarzún.
- **17:30*** Lectura España: *El chico de la última fila*.
Dir.: Heidrun Breier.

Jueves 6 Goethe-Institut

- **20:00** Semimontaje Alemania: *Palabras y cuerpos*.
Dir.: Luis Ureta.
- Conversación con el elenco, modera Soledad Lagos.
- **17:30*** Lectura Alemania: *Virgenes negras*. Dir.: Leyla Selman.

Viernes 7 Centro Cultural de España

- **20:00** Semimontaje España: *Todo es distinto de cómo tú piensas*.
Dir.: Guillermo Calderón.
- CLAUSURA

*Nota: Todas las lecturas dramatizadas (17:30 hrs) se realizarán en la sede del **Istituto Italiano di Cultura**



Esther Gerritsen (1972) estudió Composición Dramatúrgica y Literaria en la Escuela Superior de Artes en Utrecht. Después de terminar sus estudios (1995) escribió varios textos teatrales para jóvenes y adultos. En 1999 debutó con una colección de cuentos y luego escribió dos novelas. La obra *El Día y la Noche, y el Día después de la Muerte*, 2004, fue su antepenúltima creación, ya que actualmente está dedicada a la narrativa. Su última novela *Días Normales* recibió el premio

de literatura BN, para jóvenes autores.

SEMIMONTAJE

El día y la noche, y el día después de la muerte

Alrededor de la muerte de la madre, esposa y hermana, se crea una tensa y difícil situación entre el hijo, el marido y el hermano de ella. Estos tres personajes masculinos intentan relacionarse en medio de esta particular circunstancia que da cuenta de una comunicación mediada por la angustia y la imposibilidad de expresar los verdaderos sentimientos.

FICHA TECNICA

El día y la noche, y el día después de la muerte

Semimontaje

Autora:	Esther Gerritsen, Holanda
Traducción:	Jane Elliot
Dirección:	Sandra Arriagada Núñez
Elenco:	Tato Dubó, Rodrigo Muñoz y Nelson Muñoz
Diseño Integral:	Richard Solis
Técnico:	Eduardo Cristi
	Compañía "d" teatro

Marijke Schemer

HOLANDA

Marijke Schermer estudió en la Escuela de Teatro de Arnhem y junto con un compañero de clase fundó el grupo de teatro "Berend & Het Been" que luego se llamó *Alaska*. Ponen en escena sus propios textos, tragedias psicológicas y surrealistas, y también textos de otros autores holandeses. Ella tiene unas diez obras bajo su nombre, la más conocida es *Klei* (*Arcilla*).



LECTURA

La reclamación

Una pareja joven ha tenido una hija con problemas supuestamente congénitos. Ello tiene una fuerte secuela donde se entremezclan los sentimientos de tristeza y frustración de los padres, con los asuntos médicos, biológicos y también económicos y legales. El interés central de esta obra es la intromisión de estos discursos ajenos al mundo personal y que distorsionan la conducta de la madre.

FICHA TECNICA

La reclamación

Lectura dramatizada

Autora:	Marijke Schemer, Holanda
Traducción:	Jane Elliot
Dirección:	Alexis Moreno
Elenco:	Alexandra von Hummel, Taira Court, Manuel Peña, Pedro Sepúlveda, Cristian Carvajal y Felipe Rubio



Spiro Scimone (1964, Sicilia) es actor, director y dramaturgo. En 1994 estrenó su obra *Nuncio*, que él mismo interpretó junto a Francesco Sframeli bajo la dirección de Carlo Cecchi. Su segunda obra, *Bar*, se presentó en su versión alemana en el Festival *Neue Szene*. En 1999 crea *La fiesta*, programada para la temporada 2007 de la *Comédie Française*. Inspirada en *Nuncio*, Sciamone realiza con Francesco Sframeli, en 2001, la película *Dos amigos*, ganadora del Leone d'Oro en el Festival del Cine de Venecia (2002), como mejor obra prima.

SEMIMONTAJE

La fiesta

Dimensión doméstica de la pareja en clave ionesquiiana, en la que conviven la mujer, reiterativa y muy controladora, el marido alienado y evasivo, y el hijo indiferente. Se crea una sucesión de escenas cotidianas desgastadas que insisten en una visión de un mundo familiar donde reina lo absurdo y el desamor.

FICHA TECNICA

La fiesta

Semimontaje

Autor:	Spiro Scimone, Italia
Traducción:	Carla Matteini
Dirección:	Héctor Noguera
Asistencia de dirección:	Paulina Moyano
Elenco:	Claudia Di Girolamo, Alejandro Trejo y Ricardo Fernandez
Diseño integral:	Catalina Devia
Producción:	Guillermo Prieto

Giovanni Clementi (1956) es autor de teatro, cine y TV, además de traductor al español de textos de teatro y guiones. En 1988 escribió y dirigió *Au Tabou de Saint German des Près*, luego creó *Maligna combinación* y *El sombrero de papel* (1999). Su obra *La estrategia del gato* ganó el año 2003 el premio Enrico Maria Salerno, en Italia. El presente año, su obra *El juicio* ganó el concurso de dramaturgia contemporánea.



LECTURA

La estrategia del gato

La situación teatral de esta obra transcurre en un camarín de fútbol, donde entra en juego la larga amistad de dos amigos. La obra especula con el tiempo y el recuerdo de diferentes momentos compartidos y que se centran en la disputa por una mujer. Predomina el tono altamente sentimental con ecos del cine italiano, especialmente el de Ettore Scola.

FICHA TECNICA

La estrategia del gato

Lectura dramatizada

Autor:	Giovanni Clementi, Italia
Traducción:	Laura Tartaglino
Dirección:	Claudio Rodríguez
Elenco:	Edgardo Bruna, Tiago Correa, Emilio Edwards, "Papito", Diego Olea, Ignacia Allamand y Javierra Parra.
Cello:	Angela Acuña

Dennis Kelly

REINO UNIDO



Dennis Kelly (1970) obtuvo su BA en Drama y Artes Teatrales en el Goldsmiths College, Londres. Entre sus obras se destacan *Debris* (2003-2004), *Osama the Hero* (2004) y *Love and Money* (2006). Ha sido representado en Alemania, Austria, Suiza, Eslovaquia, Holanda, República Checa, Italia, Australia, Japón y Estados Unidos. Entre otros trabajos ha realizado las traducciones de Peter Karpanti (*The Fourth Gate*), de Gerhart Hauptmann (*Rose Bernd*), y con *The Colony*, una obra para la radio, ganó el premio Europa 2004 como la mejor obra radial.

SEMIMONTAJE

Después del fin

Situación límite generada por un estallido nuclear. Dos personajes, Mark y Louise, se enfrentan en un diálogo ambiguo y encaminado a una creciente e insoportable violencia. Lo que más caracteriza la comunicación que este autor propone es el peso que adquiere lo no dicho; ello crea expectativas equivocadas y, por tanto, una cadena de frustraciones y miedos.

FICHA TECNICA

Después del fin

Semimontaje

Autor:	Dennis Kelly, Reino Unido
Traducción:	Constanza Briebea
Puesta en escena:	Paulina García
Elenco:	Catalina Guerra y Carlos Ugarte
Diseño integral:	Antonio Becerro

Tim Crouch

REINO UNIDO

Tim Crouch ganó el premio al mejor actor por su participación en *An Oak tree* en el festival de Brighton, 2006. Esta misma obra recibió el premio Obie y también se presentó en Nueva York. La producción radial en la BBC 3 de *My arm*, también protagonizada por Tim Crouch, ganó el premio Italia como la mejor adaptación dramática para la radio. Su obra *Shopping for Shoes* obtuvo el premio Brian Way.



LECTURA

Un roble

Texto breve de ocho escenas protagonizadas por un personaje que tiene el rol de hipnotizador y es el encargado de liderar un juego delirante con un supuesto personaje sacado del público. Entre la aparente improvisación, intercambio de personajes e historias revividas, la música se instala como catalizador del mundo representado.

FICHA TECNICA

Un roble

Lectura dramatizada

Autor:	Tim Crouch, Reino Unido
Traducción:	Constanza Briebea
Dirección:	Constanza Briebea
Elenco:	Francisco Medina, Carola Larenas y actor invitado



Darja Stocker (1983) es, a partir de 1998, la primera figura literaria suiza en prosa y textos teatrales. Desde el año 2000 colabora en varias puestas en escena en el teatro An der Sihl en Zürich. Con su primera obra, *Ciego de noche*, gana el premio de autores del Heidelberger Stückemarkt 2005, que se estrena el año siguiente. La pieza luego se presentará en Hamburgo, Munchen y otras ciudades en Alemania. Actualmente estudia "escritura escénica" en la Universidad der Künste, en Berlín.

SEMIMONTAJE

Ciego de noche

Dos jóvenes grafiteros, Leyla y Moe, simbolizan la crueldad de la vida urbana contemporánea. La inmensa soledad de estos personajes, que no encuentran espacio en sus propias familias, logra ser mitigada por la singular ternura de una amistad que se transforma en el único refugio vital para estos seres marginales.

FICHA TECNICA

Ciego de noche

Semimontaje

Autora:	Darja Stocker, Suiza
Traducción:	Soledad Lagos
Dirección:	Rodrigo Pérez
Asistente Dirección:	Sebastián de la Cuesta
Elenco:	Amparo Noguera, Claudia Cabezas, Cesare Serra y Sebastián Rivera.
Diseño Integral:	Taira Court
Producción:	Piedad Noguera

Claudine Berthet

SUIZA

Claudine Berthet es actriz y enseña interpretación en su escuela de teatro para comediantes aficionados. Su obra *Pequeños Precipicios* recibió en 2003 uno de los premios concedidos por la Sociedad Suiza de los Autores. La realización de esta pieza, para la Radio Suiza Francófona, Espacio 2, recibió el Premio del Texto en el Festival "Radiofoní" en 2005 en París, así como el Premio Pablo Gilson 2005, premio de las Radios Públicas Francófonas, en la categoría ficción. *Arriba de la Escalera* es su segunda pieza. Está previsto que sea montada en el otoño de 2007 en Lausanne.



LECTURA

Arriba en la escalera

Intenso juego metateatral para mostrar la violencia familiar y que va adquiriendo un tono cada vez peligroso, con temas tan sensibles como el incesto y la bastardía. Esta obra busca retratar en forma extrema el abandono familiar y sobre todo la ausencia de la figura paterna y materna, donde la persistente imagen de la escalera es un elocuente signo teatral.

FICHA TECNICA

Arriba en la escalera

Lectura dramatizada

Autora: Claudine Berthet Suiza
Traducción: Margit Schmohl
Dirección: Alejandra Moffat
Elenco: Gregory Cohen, Gabriela Aguilera, Angelo Solari y Ana Corbalán

Mathias Langhoff (1941, Zurich). Residente en Francia. Ha dirigido el Teatro de Vidy en Lausana y el Berliner Ensemble. Entre sus montajes más destacados: *Ricardo III* (Shakespeare), *Señorita Julia* (Strindberg), *Cuarteto* (H. Muller), *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* (F. García Lorca). Sus montajes recientes: *Borges* de Rodrigo García y *Muñequita* de Alejandro Tantanian.

Stephan Roppel (1963, Suiza). Asistente de dirección o director del Teatro de Basel, Thalia de Hamburgo, Teatro Nacional Mannheim y Teatro Rostock, entre otros. Desde 2003 es director artístico y administrativo del Teatro Winkelwiese, en Zürich. Ha dirigido obras contemporáneas de Connor McPherson, Albert Ostermaier, Dea Loher, Sofia Feden, Dennis Kelly, Alfian Bin Sa'at, Fausto Paravidino, Torsten Buchsteiner.

También estarán presentes los autores **Darja Stocker, Esther Gerritsen, Martin Heckmanns, Ivan Vidic, Dubravko Mihanovic** y **Dennis Kelly**.

Invitados al Coloquio

Reino Unido: **Ian Herbert**, Presidente de la Asociación Internacional de Críticos de Teatro (IATC). Editor de la revista *Theatre Records*.

Alemania: **Harald Müller**. Editor de la revista Theater der Zeit. Estudios de periodismo y ciencias teatrales en Leipzig y Berlín. Dramaturgo del teatro "Schauspiel Leipzig".

Francia: **Bruno Tackels**. Doctor en Filosofía, dramaturgista. Enseña teatro en U. de Rennes. Colabora con revista *Mouvement* y conduce emisión radial sobre teatro en France Culture.

Holanda: **Robbert Van Heuven**. Crítico y dramaturgo. Colaborador de *Theatermaker, De Nieuwe Reporter, De Pers, MoreTxT, Kunsten'92*. Profesor en U. de Amsterdam.

Italia: **Carmelita Celi** (Sicilia). Graduada en Idiomas y Letras Modernas Extranjeras, en la Universidad de Catania. Crítica de teatro, danza, música y cine, periódico La Sicilia.

Bulgaria: **Dr. Kalina Stefanova**. Crítica de teatro y profesora de la Academia Nacional de Teatro y Cine de Sofia. (Invitada por Facultad de Letras, P. Universidad Católica de Chile)

Canadá: **Dr. Michel Vaïs**. Doctor en estudios teatrales, U. Paris 8. Secretario General de la Asociación Internacional de Críticos de Teatro. Editor de *Les Cahiers de Théâtre JEU*.

Argentina: **Federico Irazábal**. Lic. Artes, UBA. Profesor, investigador y crítico. Colabora en diarios *El cronista comercial* y *La Nación*, revista *Picadero* del Teatro San Martín.

Chile: **Agustín Letelier**: Crítico de teatro, diario *El Mercurio*. Profesor y Director del Programa de Estudios Asiáticos, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Chile: **Cristián Opazo**: Doctor en Literatura y profesor de la Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Chile: **Javier Ibacache**: Periodista, U. de Chile. Crítico de teatro del diario *La Segunda*, revista *Ciertopez* y programa *La Hora 25*, TVN. Miembro del Círculo de Críticos de Arte.

Chile: **Carola Oyarzún**: Coordinadora del Coloquio Internacional de Críticos. Crítica de teatro y profesora en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Miembro de la Asociación Internacional de Críticos de Teatro.

Coloquio Internacional de Crítica de Teatro "Teatro-Críticos-Público" - 30 y 31 Agosto de 2007

Este coloquio ofrece un espacio de conocimiento, análisis y discusión de la crítica de teatro y su campo de acción en tanto práctica que involucra a la creación teatral y sus creadores, y al público que lee las críticas y asiste al teatro.

Un conjunto de connotados críticos de teatro de distintos países expondrán sus puntos de vista teóricos y prácticos respecto de determinados temas de la crítica, los que serán relacionados con las obras que participarán en el festival, dentro de una dinámica de interacción con el público presente.

El coloquio ocupará un lugar central en las actividades del festival y tratará un tema fundamental del proceso creador del arte teatral, como es la recepción de la obra y sus implicancias: en los creadores, los artistas, la audiencia y los medios de comunicación.

PROGRAMA

Jueves 30 de agosto

15:30: Apertura.

Conferencia: "*La crítica de teatro: una visión global*", Ian Herbert

16:15: Mesa redonda: "*¿Qué debe contener una crítica de teatro y qué contiene habitualmente?*" Participan: Michel Vaïs, Harald Müller, Kalina Stefanova, Robbert Van Heuven, Javier Ibacache.

Modera: Cristián Opazo.

18:00: Diálogo público y críticos: "*Criticar a la crítica*".

Participan: Agustín Letelier, Carmelita Celi, Bruno Tackels.

Modera: Carola Oyarzún.

Viernes 31 de agosto

15.30: Mesa redonda: "*Público-Semimontajes-Críticos*"

Participan: Ian Herbert, Robbert Van Heuven, Carmelita Celi, Kalina Stefanova, Federico Irazábal, Michel Vaïs. Modera: Javier Ibacache.

18.00.: Cierre: "*La crítica de teatro y las nuevas teatralidades*".

Participan: Harald Müller, Bruno Tackels, Carola Oyarzún.

Taller de Dramaturgia Europea Contemporánea

Durante julio y agosto se ha desarrollado el Taller de Dramaturgia Europea Contemporánea, a cargo de los profesores Benjamín Galemiri, Carola Oyarzún y Francisca Bernardi, con alumnos seleccionados previamente.

Los semimontajes
programados
se realizarán en:

**Centro Cultural
de España**

Providencia 927

Fono 795 97 00

**Goethe-
Institut**

Esmeralda 650

Fono 571 19 50

Las lecturas
dramatizadas
se realizarán en:

**Istituto Italiano
di Cultura**

Triana 843

236 09 57

www.festivaldramaturgiaeuropea.cl



7^º FESTIVAL DE
**dramaturgia europea
contemporánea**

23 agosto - 7 septiembre 2007

Santiago de Chile